

Analyse et Exercices

第 12 課 ハイキングに行きませんか (Voulez-vous faire de la randonnée ?)

☞ Ce qui est abordé dans cette leçon :

- ☞ Exprimer le but de son déplacement
- ☞ Inviter quelqu'un à faire quelque chose
- ☞ Transmettre les paroles de quelqu'un.
- ☞ Exprimer ses idées.
- ☞ Décrire la façon dont une personne est habillée.
- ☞ Indiquer un état.

Unité 1

1-1 Expression du but

L'équivalent japonais de la structure [verbe de déplacement (aller/venir) + infinitif] (dans le but de faire quelque chose) sera :

Verbe (base ren.yô) + に + verbe de déplacement

に indique le but du déplacement.

Vous pouvez utiliser les verbes 行く ou 来る, mais aussi les verbes suivants : 入る (entrer), 出かける (sortir), 戻る (retourner à un endroit) 帰る (rentrer).

☺ Comment obtenir la base ren.yô ? Rien de plus simple !

Prenez la forme en ~ます, retirez ~ます et vous obtenez ainsi la base ren.yô du verbe.

Ex : 見ます ----- 見
食べます ----- 食べ
あそびます ----- あそび

On peut également placer devant *ni* des noms exprimant une action :

<u>さんぽ</u>	に行く	aller se promener/ aller (faire) une promenade
<u>べんきょう</u>	に行く	aller étudier / Aller (faire) des études
<u>れんしゅう</u>	に行く	aller (faire des exercices)/aller s'entraîner.

公園へさんぽに行きましょう。Allons nous promener dans un (le) parc.

Traduction des exemples:

Hier, je suis allé dans un grand magasin pour acheter des chaussures.

Allons faire une promenade dans le parc.

Lors de la pause déjeuner, Kim rentre au foyer pour manger.

Le dimanche, Maria vient me voir, chez-moi. (attention : *asobu* a plusieurs sens : jouer, s'amuser, se distraire. L'expression 遊びに行く / 来る signifie rendre visite à quelqu'un sans but précis, pour l'agrément. Il ne s'agit donc pas d'une visite de courtoisie, d'une visite de condoléance ou d'un autre type de visite à but précis).

Je suis venu au Japon pour étudier le design.

Lee est allé au gymnase pour s'entraîner au basket.

Autres ex : びじゅつかんへ絵を見に行きます。Je vais voir des tableaux au musée.

テニスをしに行きます。Je vais faire du tennis.

音楽 (musique) をききに行きます。

話をききに行きます。Je vais écouter la conversation.

本を読みに行きます。Je vais lire un livre

友だちと話しに行きます。Je vais parler avec un ami.

1-2 Forme interro-négative. ~ませんか

Cette forme peut s'employer dans deux cas.

- Premier cas : inviter quelqu'un à faire quelque chose ensemble : **action à plusieurs**

私は明日プールへ行きます。いっしょに行きませんか。

いいですね。行きましょう。

Demain, je vais à la piscine. Voulez-vous qu'on y aille ensemble ?

Bonne idée ! Volontiers.

A la différence de l'exhortatif~ましょう (on exhorte quelqu'un à faire quelque chose avec soi), on demande à l'interlocuteur son avis pour savoir s'il est d'accord ou pas.

On répondra ainsi : 「そうしましょう」 (faisons ainsi) , 「ええ、~ましょう」 (oui, faisons...), 「さんせい」 (d'accord, sous entendu je le fais avec vous)

Réponse négative : on privilégiera une réponse vague (raisons diverses), plutôt qu'une réponse brutale en 「~ません」

- Deuxième cas : proposer à quelqu'un de faire quelque chose : **action seul**

明日、私のうちに来ませんか。

はい、行きたいです。

Voulez-vous venir chez moi demain ?

Oui, volontiers.

Comme c'est l'interlocuteur qui agira seul, il pourra répondre :

「ええ、~たいです」

「ええ、そうします」

「ありがとう」

Traduction :

Je vais voir un film demain. Voulez-vous venir avec moi ? (Ne pourrait-on pas y aller ensemble ?).

Bonne idée. Je vous accompagne (Allons-y.)

☹️ ⚠️ Attention à la traduction ! Prenez, dès à présent, la bonne habitude de ne pas traduire littéralement une phrase. Même pour des exemples, *a priori* simples, prenez le temps de réfléchir à la façon la plus naturelle de rendre la phrase japonaise en français.

La plupart du temps, ce qui semble naturel dans une phrase japonaise, ne l'est pas en français, comme dans les exemples suivants.

Traduction des exemples :

Et si nous prenions un café, là dans ce café ?

Oui, d'accord.

Nous faisons un barbecue la semaine prochaine, voulez-vous vous joindre à nous ?

Avec plaisir !

Voulez-vous venir chez moi demain ?

Oui, j'aimerais bien/ très volontiers.

Voilà un livre intéressant. Rin, vous ne voulez pas le lire ?

Ma foi oui, merci. Moi aussi j'ai envie de le lire.

Elle est bien cette chemise ! Elle ne coûte pas cher du tout. Vous ne voulez pas l'acheter ?

Bon, donnez-la moi, s'il vous plaît.

1-3

Faire quelque chose avant de venir ou de revenir quelque part :

Verbe en て+ 来る

Partir et faire quelque chose en cours de route avant d'arriver à destination.

Verbe en て+ 行く

Exemples :

今日は、朝べんとうを作って来ました。Aujourd'hui, j'ai apporté un bentô (casse-croûte) que j'ai préparé ce matin.

ここに来るとき、花を買って来ました。J'ai acheté des fleurs en venant ici.

ここに荷物を置いて行きましょう。Posons les bagages ici et allons-y.

Traduction :

Je vais acheter du pain (et je reviens) alors attendez moi un instant.

Partez avant moi. Je passerai par la banque en cours de route.

Je vais déjeuner à la cantine (et je reviens).

Chin, allez voir les horaires de bus s'il vous plaît (et revenez).

Demain, j'irai à l'aéroport. J'achèterai un rouleau de pellicules en cours de route.

Unité 2

2-1 と de citation au discours direct

Mettre la citation entre crochets comme dans l'exemple suivant :

私は先生に、「あした試験がありますか。」と聞きました。
J'ai demandé au professeur : « Est-ce qu'il y a un examen demain ? ».

Traduction :

Le matin, je salue en disant : « Bonjour ! ».
« Ouaf ouaf », jappa le chien.
« Pardon », ai-je dit à mon ami pour m'excuser.

La citation est reprise telle qu'elle a été dite. Elle peut donc comporter une forme conclusive au régime poli (verbe à la forme en –masu, qualificatif ou nom suivi de –desu).

2-2 と de citation au discours indirect

Il est possible de supprimer les crochets. Dans ce cas, ce sera une **citation au discours indirect**. Mais contrairement à la citation au discours direct (on transmet tel quel ce qui a été dit), il est nécessaire de mettre à la forme neutre (*futsûkei* 普通形) la proposition.

Ex : 山本さんは私に日曜日にサッカーをすると言いました。
Monsieur Yamamoto m'a dit qu'il jouait au football le dimanche.

友だちは私にお金はないと言いました。
Un ami m'a dit qu'il n'avait pas d'argent.

☞ Qu'il s'agisse du *to* de citation au discours directe ou du *to* de citation au discours indirect, celui-ci peut être suivi de 言います ou de tout autre verbe de parole : 答えます (répondre), 聞きます (demander), etc.

Traduction des exemples

Lee m'a dit qu'il rentrerait chez lui pendant les vacances d'été.
Maria répondit au professeur que les kanji ne lui posaient pas de difficulté.
Nakagawa raconta que lorsqu'il était petit, il jouait souvent au bord de la mer.

2-3 Exprimer son opinion, ses sentiments avec と思う

La structure suivante : proposition à la forme neutre + と 思う permet au locuteur d'exprimer sa propre opinion ou ses propres sentiments :

(私は) 日本語はむずかしいと思います。
Je trouve le japonais difficile.

On peut employer 思う à la forme négative. と sera alors suivi de は : とは思わない。

日本語はむずかしいとは思いません。
Je ne pense pas que le japonais soit difficile.

Il est possible de demander son avis à son interlocuteur :
山田さんはどう思いますか。
Qu'en pensez-vous monsieur Yamada ?

Par contre, on ne peut pas employer **と** と思います pour transmettre l'opinion de quelqu'un.
⊗山田さんはこの本はおもしろくないと思います。

Pour exprimer la pensée d'une tierce personne on emploie : **と** 思っています。

Traduction des exemples :

Je trouve que cette chemise est un peu chère.
Je pense que Chin n'est pas allé à la bibliothèque hier.
Je pense que Maria étudie bien.
Je pense que Kim ne ment pas.
Je pense que Smith n'est pas un bon étudiant.

2-4

Proposition interrogative indirecte : subordonnée introduite par la conjonction *si*

Qualificatif en い : **Qualificatif +か Qualificatif à la forme négative+か**

この答えは正しいか正しくないか (わたしは) わかりません。
この答えは正しいかどうか (わたしは) わかりません。
Je ne sais pas si cette réponse est juste ou pas.

Dans l'exemple ci-dessus, les deux phrases japonaises ont le même sens. On peut utiliser indifféremment les deux formes. Mais il semble que la préférence aille à la deuxième.

Qualificatif en な : **Qualificatif+か qualificatif + ではないか**

これは本当か本当ではないか 聞きました。
これは本当かどうか 聞きました。
J'ai demandé si c'était vrai.

Verbe : **Verbe (neutre, forme du dictionnaire)+か verbe (neutre, forme négative)+か**

明日、雨がふるかふらないか 知りません。
明日、雨がふるかどうか 知りません。
Je ne sais pas s'il pleuvra demain.

Les substantifs se comportent de la même façon que les qualificatifs en な

これは事実か事実ではないか 知りません。

これは事実かどうか知りません。
Je ne sais pas si c'est la réalité ou pas.

Traduction :

Savez-vous s'il y aura ou pas un examen la semaine prochaine ?
J'ai demandé au professeur Tanaka s'il fallait réserver les billets ou pas.

2-5 Proposition interrogative indirecte

En français, il s'agit d'une subordonnée introduite par **un terme interrogatif** : pronom (*qui, que, quoi, lequel*), déterminant (*quel*) ou adverbe (*comment, pourquoi, où, quand, combien*).

En japonais, on emploiera la structure suivante, insérée dans la phrase :

Mot interrogatif + verbe neutre +か

私はアリさんは 何時に来るか わかりません。
Je ne sais pas à *quelle* heure viendra Ali.

ハンさんはどこにいるか知っていますか。
Savez vous *où* est Han maintenant ?

私はだれがこの文を書いたかわかりません。
Je ne sais pas *qui* a écrit cette phrase. (Rappel : le sujet est obligatoirement suivi de が et en aucun cas de は après un mot interrogatif).

Lorsque la proposition suit la structure en A は B です, on omet だ avant le か, comme dans les exemples suivants.

このパソコンは いくらか 教えてください。
(on ne dit PAS : このパソコンはいくらか教えてください。)
Dites moi *combien* coûte cet ordinateur.

私は先生に リュウさんはどんな人か 聞きました。
J'ai demandé au professeur *comment* était Ryû.

La forme neutre (*futsûkei* 普通形)

☺Pas de secret : il faut apprendre par cœur le tableau morphologique des verbes et des qualificatifs à la forme neutre (p162). Alors, au travail !

Prenons l'exemple de 書く

書く	書かない	書いた	書かなかった
書きます	書きません	書きました。	書きませんでした

La forme neutre de la première ligne du tableau est le plus souvent employée à l'oral et à l'écrit (registre dit neutre ou informel). On ne peut employer ce registre qu'avec des personnes proches (membres de la famille ou amis) à l'oral. Il faut absolument prendre garde à ne pas l'utiliser avec une personne que l'on rencontre pour la première fois, au risque de paraître grossier, ce que vous ne souhaitez probablement pas.

Durant la première année, on vous demande d'utiliser essentiellement les formes conclusives en ~ます et ~です (registre poli), à la fin de chaque phrase.

Pour le moment, la forme neutre sera utilisée pour former, entre autre, des propositions **déterminantes ou toutes les fois où grammaticalement elle est requise.**

Unité 3

3-1 Mettre et porter

La forme en ~ている est appelée « forme continuative » (vous rencontrerez parfois l'appellation de « forme durative »). Cette forme a deux emplois. Elle permet tout d'abord de décrire un processus en cours. Il s'agit alors de l'**aspect progressif** que vous avez étudié à la leçon 7 (unité 2).

Le second emploi est dit **résultatif**. A la différence du progressif qui impose l'emploi d'un verbe décrivant une action susceptible de durer (regarder quelque chose, dormir, étudier, etc), le résultatif s'emploie avec des actions que l'on peut qualifier d' « instantanées » ou encore, si on les considère selon un autre point de vue, d' « actions entraînant un changement d'état » (« se lever » qui signifie passer de la position assise ou allongée à la station debout, « mourir » qui se passe de commentaire, « fleurir » qui signifie que la fleur passe de l'état de bouton à celui de fleur épanouie, etc).

Ce second emploi de *-te-iru* est dit **résultatif** car il permet de décrire le résultat de l'action instantanée (ou encore le résultat du changement d'état).

On notera que le nouvel état est lui aussi appelé à durer, au moins un certain temps, d'où la pertinence de l'appellation « forme continuative ».

Dans la traduction, on établira une distinction entre, d'une part, l'action en tant que telle qui est décrite par le verbe à la forme du dictionnaire (aspect atemporel), par exemple, le verbe signifiant « mettre », et, d'autre part, le résultat de cette action et qui, traduit en français, donnera « porter ». Les exemples présentés dans cette rubrique ne concernent que des actions liées à l'habillement, mais on verra que l'aspect résultatif a beaucoup plus d'emplois.

めがねをかける signifie « mettre des lunettes », mais めがねをかけています signifie « Il porte des lunettes ».

スカートをはく	Mettre une jupe	<u>スカートをはいています</u>	Elle porte une jupe
ぼうしをかぶる	Mettre un bonnet, un chapeau	<u>ぼうしをかぶっています</u>	Il porte un chapeau
ネクタイをする	Mettre une cravate	<u>ネクタイをしています</u>	Il porte une cravate

Traduction

Notre professeur porte des lunettes.
Hier, Maria portait une jupe blanche.
Le Père Noël porte un bonnet rouge.
Rin porte toujours de belles cravates.

3-2

Attention : dans une proposition déterminante, la forme ~ています est souvent remplacée par ~た ou ている

黒いめがねをかけた人はだれですか。 Qui est cette personne qui porte des lunettes noires ?

Traduction :

La personne qui porte des lunettes, c'est monsieur Smith.

La personne qui porte un chapeau blanc, c'est Monsieur Yamaguchi.

Cinq ou six personnes portant un costume noir et une cravate noire, sont en train de marcher.

3-3

Cette rubrique est la suite de la rubrique 3-1. Elle présente d'autres exemples d'emplois du résultatif.

ドアが開いています。 La porte est ouverte (jusqu'au moment où on la fermera).

あ、さいふが落ちています。

Tiens, il y a un porte monnaie par terre. (jusqu'au moment où quelqu'un le ramasse).

Traduction :

Tiens, il y a un porte-monnaie par terre (littéralement : un porte monnaie est tombé). A qui peut-il bien être ?

Il y a la lune, à l'est dans le ciel.

De belles fleurs sont ouvertes dans le jardin.

La lumière est éteinte dans la chambre de Chin. Il n'est probablement pas dans sa chambre.

3-4

Pour dire qu'une action est réalisée, on utilise un verbe en~ました (aspect accompli), mais si elle ne l'est pas encore, on emploiera la forme verbe en ~ していません et non pas -ませんでした.

Ex : __もう起きましたか。 Etes-vous levé ?

__いいえ、まだ起していません。 Non, je ne suis pas encore levé.

そうじは まだ していません。 Je n'ai pas encore fait le ménage.

Traduction :

Chin, est-ce que vous êtes (déjà) levé?

Non, je ne suis pas encore levé.

Non, pas encore.